

Identificação do doente : \_\_\_\_\_

Data da avaliação : \_\_\_\_\_

Duração : \_\_\_\_\_

Entrevistador : \_\_\_\_\_

Guilhem, S. Gomes, K. Prod'homme & B. Köpke

# BILINGUAL APHASIA TEST

## (EUROPEAN PORTUGUESE VERSION)

SCREENING TEST em Português

Para AFÁSICOS BILÍNGÜES

## PARTE B

### HISTORIAL DO PERCURSO DO PACIENTE RELATIVO AO PORTUGUES

••• *Depois de fazer a pequena introdução que se segue, passe de imediato às perguntas seguintes.*

**Vou fazer-lhe agora algumas perguntas relativas ao seu Português. Posso começar?**

1	Já alguma vez viveu num (outro) país de língua portuguesa?	+	-	0
---	--	---	---	---

••• *Se a resposta for não, passe à (4)*

2	Em que país?	
3	Durante quanto tempo viveu lá?	

••• *Em todas as respostas onde está uma escala, presente a escala de referencia (P. 2 do caderno dos desenhos) ao paciente e aponte de uma cruz sobre o livrete o sítio onde ele se situa.*

4	Antes da sua doença, falava português... De difícil (1) a comumente (5)	<div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <span>0</span> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between; width: 100%; margin-top: 5px;"> <span>1</span> <span>2</span> <span>3</span> <span>4</span> <span>5</span> </div> 												
5	Quantos anos tinha quando aprendeu a falar Português?													
6	Antes da sua doença, falava Português em casa?	+	-	0										
7	Antes da sua doença, falava Português no trabalho?	+	-	0										
8	Antes da sua doença, falava Português com amigos?	+	-	0										
9	Antes da sua doença, com que frequência falava português?	<div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <span>0</span> </div> <table border="1" style="width: 100%; margin-top: 5px;"> <tr> <td style="text-align: center;">1</td> <td>Todos os dias</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">2</td> <td>Semanalmente</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">3</td> <td>Mensalmente</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">4</td> <td>Anualmente</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">5</td> <td>Menos de uma vez por ano</td> </tr> </table>			1	Todos os dias	2	Semanalmente	3	Mensalmente	4	Anualmente	5	Menos de uma vez por ano
1	Todos os dias													
2	Semanalmente													
3	Mensalmente													
4	Anualmente													
5	Menos de uma vez por ano													
10	Alguma vez aprendeu à ler Português?	+	-	0										

••• *Se a resposta for não, passe para o teste de Discurso Espontâneo (18).*

11	Quantos anos tinha quando aprendeu à ler em Português?				
12	Antes da sua doença, ler o Português era de difícil (1) a sem esforço (5)	<p style="text-align: center;">0</p> <p style="text-align: center;">1    2    3    4    5</p>			
13	Com que frequência lia Português?	0			
		1    Todos os dias			
		2    Semanalmente			
		3    Mensalmente			
		4    Anualmente			
5    Menos de uma vez por ano					
14	Aprendeu alguma vez à escrever Português?	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 33%; text-align: center;">+</td> <td style="width: 33%; text-align: center;">-</td> <td style="width: 33%; text-align: center;">0</td> </tr> </table>	+	-	0
+	-	0			

••• Se a resposta for não, passe para o teste de Discurso Espontâneo (18).

15	Quantos anos tinha quando aprendeu a escrever em Português?	
16	Antes da sua doença, escrever em Português era de difícil (1) a sem esforço (5)	<p style="text-align: center;">0</p> <p style="text-align: center;">1    2    3    4    5</p>
17	Antes da sua doença, com que frequência escrevia em Português?	0
		1    Todos os dias
		2    Semanalmente
		3    Mensalmente
		4    Anualmente
5    Menos de uma vez por ano		

## DISCURSO ORAL ESPONTÂNEO

••• Grave cinco minutos de linguagem espontânea do paciente. A função deste parte do teste é obter uma amostra do discurso oral espontâneo do paciente e, simultaneamente, permitir ao observador criar uma atmosfera agradável para a aplicação do teste. Permite igualmente uma avaliação subjectiva do nível geral de língua do paciente para adaptar as provas. Para motivar o paciente, sugere-se que se lhe peça para falar um pouco :

- a) da sua doença
- b) do seu trabalho
- c) das experiências que teve noutros países
- d) da sua família, etc.

••• Logo que o paciente tenha acabado de falar, o observador deve desligar o gravador e marcar o que corresponde ao nível do paciente sobre uma escala de 1 a 5 para os cinco itens (20 a 24).

18	Quantidade de fala De “mutismo” (1) a “normal” (5)	1 2 3 4 5
19	Fluência De “pouca” (1) a “normal” (5)	1 2 3 4 5
20	Pronúncia De “má” (1) a “normal” (5)	1 2 3 4 5
21	Gramática De “agramatismo” (1) a “normal” (5)	1 2 3 4 5
22	Vocabolário De “muito reduzido” (1) a “normal” (5)	1 2 3 4 5
23	Empréstimos a outra língua o code-switching De “muito frequentes” (1) a “ausentes” (5)	1 2 3 4 5

## DENOMINAÇÃO

••• Nesta secção, o paciente deve nomear os objectos que lhe são apresentados, um a um. Coloque cada objecto bem à vista do paciente. Os objectos devem estar fora do alcance da vista do paciente, antes de ser apresentados.

••• Comece agora a ler em voz alta.

**Vou mostrar-lhe alguns objectos. Diga-me o nome de cada um deles. Podemos começar?**

24	Livro		+	-	0
25	Óculos		+	-	0
26	Chave		+	-	0
27	Garfo		+	-	0
28	Envelope		+	-	0
29	Relógio		+	-	0

## CAPACIDADE PARA APONTAR

••• *Para realizar esta parte do teste é necessário por os seguintes objectos em cima de uma mesa, em frente do paciente, de modo a que ele possa tocá-los um à um. Os objectos devem ser colocados pela seguinte ordem, da esquerda para a direita : um botão, um garfo, um anel, um copo e uma caixa de fósforos.*

••• *Comece agora a ler em voz alta.*

30	Por favor toque no anel.		+	-	0
31	Por favor toque no botão.		+	-	0
32	Por favor toque nos fósforos.		+	-	0
33	Por favor toque no garfo.		+	-	0
34	Por favor toque no copo.		+	-	0

## ORDENS SIMPLES E SEMI-COMPLEXAS

••• *Leia ao paciente as ordens que se seguem e marque as respectivas respostas. O critério para a marcação das respostas é idêntico ao usado na secção anterior. Devem estar sobre a mesa os seguintes objectos : um copo, um lapís, um anel, um garfo.*

••• *Comece agora a ler em voz alta.*

**Vou pedir-lhe que faça algumas coisas. Podemos começar?**

35	Abra a boca.		+	-	0
36	Levante a mão.		+	-	0
37	Deite a língua de fóra.		+	-	0
38	Ponha o copo ao pé do lapís.		+	-	0
39	Ponha o lapís em frente do anel.		+	-	0
40	Ponha o garfo dentro do copo.		+	-	0

## ORDENS COMPLEXAS

••• *A ordem no seu todo é constituída pr três sub-ordens e deve ser lida ao paciente como uma única frase. Pede-se ao paciente que execute acções utilizando três objectos. Os três objectos devem estar dispostos na mesa de forma a que o paciente possa pegar neles facilmente.*

*Os objectos : 3 pedaços de papel (grande, médio e pequeno)*

« + » *se a resposta do paciente fora perfeita (totalmente correcta e na ordem certa)*

« 3 » *se o paciente executou as três acções embora desordenadamente.*

« 2 » *se foram executadas correctamente apenas duas acções, etc.*

••• *Comece agora a ler em voz alta.*

41	Estão aquí três pedaços de papel.	+	3	2	1	0
	Dê-me o pequeno, ponha o médio no colo e atire o grande para o chão.					

## DISCRIMINACAO AUDITIVA VERBAL

••• *Nesta secção, o paciente deve tocar no desenho que melhor represente a palavra que ouve. Os desenhos estão identificados com um número no canto superior direito. Para cada item marque com um círculo o número do desenho (1 a 4, ou X) que o paciente tocar. Se o paciente não tocar em nenhum desenho nem no “X”, faça um círculo em volta do O. Para facilitar a cotação, a caixa da resposta esperada é cinzenta.*

*Apresenta ao paciente a parte « discriminação auditiva verbal » do caderno dos desenhos (p. 3).*

••• *Comece agora a ler em voz alta.*

**Vai ouvir uma palavra. Faça o favor de tocar no desenho que representa o significado da palavra. Se nenhum dos desenhos representar o significado da palavra, toque no X grande. Por exemplo, se eu lhe dissesse « lua », devia tocar neste desenho porque representa a lua. Se eu dissesse « pássaro » devia tocar no X porque não há aqui nenhum desenho de um pássaro. Podemos começar?**

42	Gato	X	1	2	0
			3	4	
43	Chama	X	1	2	0
			3	4	
44	Mula	X	1	2	0
			3	4	

45	Prato	X	1	2	0
			3	4	
46	Dente	X	1	2	0
			3	4	
47	Bota	X	1	2	0
			3	4	
48	Sala	X	1	2	0
			3	4	

## COMPREENSÃO SINTACTICA

••• Nesta secção, o paciente deve tocar no desenho que melhor represente a ideia expressa pela frase que lhe é lida. As frases devem ser lidas com entoação normal. A resposta do paciente regista-se marcando com um círculo o número do desenho que lhe assinalar. Se no espaço de CINCO SEGUNDOS o paciente não responder, marque 0 e passe à frase seguinte. O paciente deve ter à frente o caderno dos desenhos relativo à secção « Compreensão Sintáctica » (p. 21), de modo à ser-lhe fácil tocar qualquer dos desenhos da página.

••• Comece agora a ler em voz alta.

**Vai ouvir uma frase. Faça o favor de tocar no desenho que representa o significado da frase. Por exemplo, se eu disser « o rapaz está sentado », deve tocar neste desenho que mostra o rapaz sentado. Podemos começar?**

••• Página 22

49	O rapaz está a agarrar a rapariga.	1	2	0
		3	4	
50	Ela está à agarrá-la.	1	2	0
		3	4	

••• Página 23

51	A rapariga está a ser empurrada pelo rapaz.	1	2	0
		3	4	
52	É ao rapaz que a rapariga está a empurrar.	1	2	0
		3	4	

••• Página 24

53	O gato é que está a morder o cão.	1	0
		2	
		3	
		4	

••• Página 25

54	O camião não está a rebocar o automóvel.	1	0
		2	
55	O camião não está a ser rebocado pelo automóvel.	1	0
		2	

••• Página 26

56	Mostre-me o gerente deste restaurante.		+	-	0
----	--	--	---	---	---

••• Página 27

57	Mostre-me a vaca desta quinta.		+	-	0
----	--------------------------------	--	---	---	---

••• Página 28

58	Mostre-me o dono do cão.		+	-	0
----	--------------------------	--	---	---	---

## REPETIÇÃO

••• Para cada estímulo, leia a palavra e espere que o paciente a repita. O paciente deve repetir exactamente a palavra que lhe leu. Coloque um círculo à volta de “+” se a repetição for correcta (permitindo-se diferenças de pronúncia ou dialectais). Coloque um círculo à volta de “-” se a resposta do paciente for incorrecta. Se o paciente não der resposta no espaço de CINCO SEGUNDOS, marque “0”.

••••• LIGUE O GRAVADOR AQUI •••••

**Vou pedir-lhe para repetir palavras. Algumas destas palavras são verdadeiras palavras do Português. Outras não o são. Não existem em Português. Não têm sentido. Faça o favor de repetir cada palavra que eu lhe disser. Podemos começar?**

59	Voz		+	-	0
60	Bur		+	-	0

61	Rã		+	-	0
62	Fó		+	-	0
63	Nel		+	-	0
64	Ninto		+	-	0
65	Sola		+	-	0
66	Elefante		+	-	0
67	Batata		+	-	0
68	Páquina		+	-	0
69	Desastro		+	-	0
70	Seminário		+	-	0

## REPETIÇÃO DE FRASES

••• *Leia as seguintes instruções ao paciente.*

**Vai ouvir agora algumas frases em Português. Tem de repetir, depois de eu dizer, cada umas delas. Posso começar?**

71	O rapaz está a empurrar a rapariga.		+	-	0
72	Ele está a ser agarrado por ela.		+	-	0
73	O homen não está a beijar a mulher.		+	-	0

## SERIES

••• *Nesta parte do teste, pede-se ao paciente que recite uma série. Marque “+” se o paciente realizar a tarefa correctamente. Marque “-” se o paciente fizer erros, omissões ou mudanças na ordem dos elementos da série. Se não responder nada, pode ajudar o paciente começando a série para ajudar o paciente. Depois disto, se o paciente não dizer nada, faça um círculo à volta de “0”.*

••• Comece agora a ler em voz alta.

74	Quais são as estações do ano ?		+	-	0
75	Conte de 1 até 15.		+	-	0

## FLUÊNCIA VERBAL

••• Esta secção avalia a capacidade de evocar palavras de uma determinada categoria. O que importa é o número das diferentes palavras que o paciente consiga produzir em UM MINUTO.

••• Comece agora a ler em voz alta.

**Diga-me o mais rapidamente possível o maior número de nomes de animais que vêm a mente.**

0 a 30 segundos	30 a 60 segundos

76	Todas as palavras são nomes de animais	+	-	0
77	Número de palavras aceitáveis			

## CONTRÁRIOS SEMÂNTICOS

••• Nesta secção, o paciente deve responder com uma palavra que signifique o contrário da que lhe é dada. A resposta é correcta se se tratar de uma palavra de sentido contrário.

••• Comece agora a ler em voz alta.

**Vou dar-lhe uma palavra. Terá de me dizer uma palavra de sentido contrário. Por exemplo, se eu lhe disser « bom », terá de me dizer « mau ». Podemos começar?**

78	Verdadeiro	+ Falso		1	-	0
79	Lente	+ Rápido		1	-	0
80	Pesado	+ Leve		1	-	0
81	Alto	+ Baixo		1	-	0
82	Mole	+ Duro		1	-	0

## LEITURA ORAL

••• Nas duas secções seguintes, pede-se ao paciente que leia o estímulo em voz alta (p. 31-33 do caderno dos desenhos). Para cada item lido correctamente, faça um círculo em volta do “+”. Marque “-“ se for lido incorrectamente e “0” se o paciente não dizer nada.

••• Comece agora a ler em voz alta.

**Vou dar-lhe umas palavras a ler. Leia cada palavra em voz alta. Está preparado?**

83	Rato		+	-	0
84	Chão		+	-	0
85	Ceia		+	-	0
86	Lama		+	-	0
87	Moda		+	-	0

••• Leia as seguintes instruções ao paciente.

88	O rapaz está a agarrar a rapariga.		+	-	0
89	Ele lava-se.		+	-	0
90	O cão está a ser mordido pelo gato.		+	-	0
91	É o camião que está a rebocar o automóvel.		+	-	0

••••• DESLIGUE AGORA O GRAVADOR •••••

## COPIA

••• *Dê uma folha ao paciente e comece a ler em voz alta*

**Vou dar-lhe palavras para olhar. Tem aqui um lápis. Faça o favor de copiar cada palavra para esta folha.**

92	Pão		+	-	0
93	Guerra		+	-	0

## DITADO

••• *Leia as seguintes instruções ao paciente*

**Vou ler algumas palavras. Faça o favor de as escrever. Posso começar?**

94	Rato		+	-	0
95	Dama		+	-	0

••• *Leia as seguintes instruções ao paciente. Marque + se o paciente escrever a frase estímulo perfeitamente. Se a resposta não for perfeita, coloque o número de palavras correctas no espaço reservado, ou se o paciente não escrever nada.*

**Vai agora ouvir uma frase. Faça o favor de a escrever. Podemos começar?**

96	O rapaz não está a lavar o carro.		+	Palavras incorrectas	0
----	-----------------------------------	--	---	----------------------	---

## LEITURA E COMPREENSÃO DE PALAVRAS

••• Nesta secção, pede-se ao paciente que leia o estímulo em silêncio, e aponte, seguidamente, a figura que melhor corresponde ao seu significado (p. 35 do caderno dos desenhos). Para cada item, marque o número da figura apontada pelo paciente.

••• Comece agora a ler em voz alta.

**Vou dar-lhe umas palavras para ler, para si, em silêncio. Toque, depois, na figura que representa o significado da palavra. Podemos começar?**

97	Ceia	1	2	0
		3	4	
98	Lula	1	2	0
		3	4	
99	Guerra	1	2	0
		3	4	
100	Cós	1	2	0
		3	4	

## LEITURA E COMPREENSÃO DE FRASES

••• Leia as seguintes instruções ao paciente.

**Gostaria que continuasse a fazer o mesmo em relação às frases seguintes. Leia as frases para si, em silêncio, e toque, depois, na figura que corresponde ao significado da frase.**

101	Ele lava-se.	1	2	0
		3	4	
102	É o camião que está a rebocar o automóvel.	1	0	
		2		
		3		
		4		
103	O rapaz não está a empurrar a rapariga.	1	0	
		2		
104	A mulher não está a ser beijada pelo homem.	1	0	
		2		